

第28回京都賞記念ワークショップ [思想・芸術部門]
The 2012 Kyoto Prize Workshop in Arts and Philosophy



翻訳という営みと言葉のあいだ —21世紀世界における人文学の可能性

What Words Can Tell Us Through Translation:
The Future of the Humanities

受賞者: ガヤトリ・チャクラヴォルティ・スピヴァク教授

2012年11月12日(月)13:00 開会

国立京都国際会館

Laureate: Professor Gayatri Chakravorty Spivak

November 12, 2012 (Mon.) 13:00

Kyoto International Conference Center

翻訳という営みと言葉のあいだ —21世紀世界における人文学の可能性

企画・司会

井野瀬 久美恵（専門委員会 委員）甲南大学 文学部 学部長

13:00

開会挨拶

鷲田 清一（審査委員会 委員長）大谷大学 文学部 教授

受賞者紹介

井野瀬 久美恵

受賞者講演

ガヤトリ・チャクラヴォルティ・スピヴァク

「翻訳という問題をめぐる断片的思索」

講 演

真島 一郎 東京外国語大学 アジア・アフリカ言語文化研究所 准教授

「〈力〉の翻訳—人類学と日本初期社会主義」

講 演

稲賀 繁美 国際日本文化研究センター・総合研究大学院大学 教授

「翻訳の政治学と全球化への抵抗：覇権志向から脱却した「海賊」史観による美術史をめざして」

パネル討論

司 会：井野瀬 久美恵

パネリスト：ガヤトリ・チャクラヴォルティ・スピヴァク

真島 一郎

稲賀 繁美

17:00

閉 会

What Words Can Tell Us Through Translation: The Future of the Humanities

Coordinator and Moderator

Kumie Inose Member, Kyoto Prize Selection Committee; Dean, Faculty of Letters,
Konan University

13:00

Opening Address

Kiyokazu Washida Chairman, Kyoto Prize Committee; Professor, Faculty of Letters,
Otani University

Introduction of Laureate

Kumie Inose

Laureate's Lecture

Gayatri Chakravorty Spivak
"Scattered Speculations on the Question of Translation"

Lecture

Ichiro Majima Associate Professor, Research Institute for Languages and Cultures of
Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies
"Translation of 'Power':
Early Japanese Socialism from the Anthropological Optics"

Lecture

Shigemi Inaga Professor, International Research Center for Japanese Studies/
The Graduate University for Advanced Studies
"Politics of Translation and Resistance to Globalization:
Toward a Non-Hegemonic 'Pirates' View of Art History"

Panel Discussion

Moderator: Kumie Inose
Panelists: Gayatri Chakravorty Spivak
Ichiro Majima
Shigemi Inaga

17:00

Closing

翻訳の政治学と全球化への抵抗：覇権志向から脱却した「海賊」史観による美術史をめざして

全球化の趨勢にある現代社会では、主要語への地方語の翻訳が意思疎通のうえで死命を制する。しかしこのことは、主要語による編集基準によって地方語のメッセージが改変を余儀なくされ、検閲を受け、場合によっては流通を妨げられる懸念と裏腹である。ここに翻訳の政治学という課題が見えてくる。日本とベンガルの近代以降の文化交流にあって、こうした翻訳の政治学はいかなる相貌を呈したのだろうか。またこのことは、とりわけ美術という領域にあって、いかなる問題を提起したのだろうか。世界美術史を構想するうえで、非欧米美術にはいかなる市民権を付与できるのか。またその市民権は同時にいかなる副作用を、いわば補償作用として伴うほかなかったのか。ここに特定の覇権には与しない「海賊行為」という比喩の有効性が問われることとなる。特定言語による覇権とその地理学的な版図拡大を無効にする運動として「海賊史観」を提唱したい。

Politics of Translation and Resistance to Globalization: Toward a Non-Hegemonic “Pirates” View of Art History

In the globalizing contemporary world, it is vital for minor languages to have access to major languages via translation. A lack of access would be fatal to their survival. This also means that minor non-Western languages are subject to Western editorship; censorship and even rejection and cancellation. We see here the politics of translation at play. Let us briefly examine its dynamism and mechanism in the cross-cultural exchange between Bengal and Japan especially in the field of modern art history. How can non-Western cultural products obtain the “civil right” so to speak in a Westernized global market? What are the by-products such a “promotion” requires as a necessary and inevitable compromise? Let us examine the meaning of “piracy” in this process of cultural translation, as a form of useful resistance to political hegemony. To what extent does the “Pirate View” invalidate the geopolitical domination of certain major languages and hegemonic cultures?

真島 一郎

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所准教授。1962年横浜生まれ。東京大学大学院総合文化研究科博士課程単位取得退学。専門は文化人類学。主な著書に『二〇世紀〈アフリカ〉の個体形成—南北アメリカ・カリブ・アフリカからの問い』（編著）、『だれが世界を翻訳するのか—アジア・アフリカの未来から』（編著）、『文化解体の想像力—シュルレアリスムと人類学的思考の近代』（共編著）、『沖縄／暴力論』（共著）、『“経済”を審問する』（共著）など。

Ichiro Majima

Associate Professor, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies. Born in Yokohama in 1962. Graduated from the Graduate School of Arts and Sciences, the University of Tokyo. His specialty is cultural anthropology. Selected Books: *Individuation of the 20th Century Africa* (ed.); *Who Translates the World?* (ed.); *Decomposition of Culture by Imagination* (co-ed.); *On Okinawa and Violence* (co-authored); *Inquest into "Economy"* (co-authored) (titles translated)

稲賀 繁美

国際日本文化研究センター・総合研究大学院大学教授。1957年東京生まれ、広島育ち。東京大学大学院比較文学比較文化専攻博士課程単位取得退学。パリ第7大学統一博士号取得。2006年に米国議会図書館クルーギーセンター客員研究員。専門は比較文化史・文化交渉史。主な著書に『絵画の黄昏』（サントリー学芸賞）、『絵画の東方』（和辻哲郎文化賞）、『伝統工藝再考：京のうちそと』（編著）、『東洋意識域：夢想と現実とのあいだ』（編著）など。

Shigemi Inaga

Professor, International Research Center for Japanese Studies and Graduate University for Advanced Studies. Born in Tokyo in 1957 and grew up in Hiroshima. Graduated from the Graduate School of Arts and Sciences, the University of Tokyo. Holds a Ph.D. from the Université Paris VII. His specialty is comparative culture and history of cultural exchange. Selected Books: *The Crepuscule of Painting*; *The Orient of Painting*; *Reexamining the Arts and Crafts around Kyoto* (ed.); *The Oriental Consciousness, between Revery and Reality* (ed.) (titles translated)